

Причастные формы при передаче косвенной информации в английском языке

В статье анализируется употребление атрибутивных причастий с функцией передачи косвенной информации. Показывается, что причастие II формирует безлично-пассивный модус It is said, it is reported, а также выступает в атрибутивной функции в словосочетаниях типа alleged thief. Рассматриваются способы перевода указанных словосочетаний.

Word combinations are paid little attention to. This article deals with problem of hearsay information expressed by attributives like «alleged thief» and passives like «It is reported that». That information implicitly may be conveyed by attributive participles is still unproven Participle takes part in forming embedded passive modus of Subjective Predicative “He is thought to be in Moscow now”. The ways of translation those words are considered.

Ключевые слова: эвиденциальные наречия, атрибутивные причастия, alleged, argued, supposed, purported.

Key words: evidential adverb, attributive Participle, alleged, argued, supposed, purported.

Под косвенной информацией мы понимаем сведения, приводимые говорящим на основании слухов, разговоров, мнений. Это информация хисей (hearsay, second hand, third hand information), которая является дополнением к косвенной речи. Вместе они составляют репортажную речь (reported speech). К первичной относится информация непосредственно говорящего, ко вторичной – высказывания косвенной речи, к информации из третьих рук – сведения из слухов. В русском языке классическим примером является фраза «Говорят, что...». В английском языке развилась довольно обширная система средств выражения косвенной информации, к ней относятся:

1) безличные предложения в формально сложноподчиненном предложении с выражениями типа: a) It is reported that the finance minister is to resign; b) It is thought that there are too many obstacles to peace – There are thought to be too many obstacles to peace [3, c. 64-65].

2) вставочный модус субъектного предикатива (Complex Subject): The petrol tank is considered to be dangerous; He, as many believed, lives in Germany – he is believed to live in Germany: A) Why Luisa didn't come to the meeting yesterday?; B) She is just out of town, I hear / believe.

3) эвиденциальные наречия типа allegedly, reportedly, reputedly, supposedly [1, с. 109-113]: Reportedly, he is not intending to return to this country.

Пассивный модус формально главной части сложноподчиненного предложения является чрезвычайно распространенным средством выражения того, что говорят люди, о чем они думают и какие мнения выражают. В качестве предиката выступают следующие глаголы: agree, allege, announce, assume, calculate, claim, consider, decide, discover, estimate, expect, feel, find, mention, propose, recommend, say, show, suggest, suppose, think, understand.

Причастиями в данном случае являются следующие формы: alleged, claimed, supposed, declared, assumed, so-called, rumored, stated, professed и некоторые другие. Примеры:

- 1) It is reported that the finance minister is to resign.
- 2) It has been acknowledged that underfunding is part of the problem.
- 3) It has been assumed, that democracy and capitalism go together (Washington Post, 2011, 26 nov.) (Обычно считается, что демократия и капитализм взаимодействуют).

Как отмечает М. Хьюинз, «We often use passive to report what people say, think etc., particularly if we want to avoid mentioning who said or thought what we are reporting» [3, с. 32].

Как известно, формы пассива являются своеобразным способом де-персонализации высказывания, а причастие II является основным компонентом пассива: It is thought that there are too many obstacles to peace (Как полагают, имеется много препятствий на пути к миру) [перевод здесь и далее наш. – С.Б.]. Эта же мысль может быть передана экзистенциональной конструкцией There are thought to be many obstacles to peace. Однако безлично-пассивный модус с причастием предпочтителен в речи, так как не требует выражения деятеля.

Наречия и субъектный предикатив служат средством выражения косвенной информации хисей (hearsay). Эта информация может в различных сочетаниях выражаться и причастными формами и, прежде всего, причастием II, которое употребляется в качестве пассивной формы вставочного модуса субъектного предикатива. Ср.: He is said to be clever. В данном случае пассив выражается при помощи компонентов It is/are/was/were + причастие II.

Следует также отметить, что с глаголами agree, decide, forbid, hope, plan, propose употребляется безлично-пассивная форма с причастием, однако распространителем выступает не that-clause, а инфинитив: It was agreed to postpone the meeting; It has been decided to build the road.

Наиболее употребительными для передачи hearsay являются причастно-атрибутивные формы rumored, reported, alleged, (widely, little, no) known, supposed. Сравним:

- a) They were reported to be safe (Как сообщается, они живы-здоровы).

b) He is rumored to have escaped to Canada (Ходят слухи, что он сбежал в Канаду).

c) He was supposed to lock the door (Как полагали, он закрыл дверь на замок).

d) A 9-year old girl named Nanny was swept away that day and believed to be dead (The Ney York Post, 2011) (9-летняя девочка по имени Нанни была смыта в тот день волной и считается погибшей).

Некоторые из причастий могут употребляться в атрибутивной функции. Ср.: a) His supposed confession was forged by the police (Его так называемое признание было состряпано полицией); b) He played for a little – known band called «Plastic dog» (Он играл в малоизвестной группе под названием «Полиэтиленовая собака»).

Однако формы *rumored*, *reported*, *reputed* практически не употребляются в препозиции к существительному. Ср.: *reported marriage*, *reputed marriage*.

От причастия *supposed* образовано наречие *supposedly*: *This picture supposedly worth more than a million dollars*. Как видно, семантика данного причастия различается: в атрибутивной функции оно выражает значение предположения некоторой группой лиц, в котором говорящий сомневается, а в предикативной функции – выражает значение долженствования.

Как правильно отмечается в словарях, эта форма указывает на недостоверность высказывания (*that statement or way of describing is not true or correct*), однако эта информация выражается не только субъектом речи, но и какой-то неопределенной группой лиц. Ср.: *The widely rumored news* (Широко обсуждаемая новость).

В словарях отсутствует это причастие в качестве атрибута, однако у нас имеются примеры подобного употребления: *The rumored marriage between the prince and dancer in fact did not take place* (Широко обсуждавшийся брак принца и танцовщицы на самом деле не состоялся).

Alleged имеет несколько значений: 1) предполагаемый, 2) подозреваемый, обвиняемый, 3) сомнительный, голословно утверждаемый [5, 1, с. 89]. Это причастие имеет явно обвинительный смысл и даже несмотря на достаточные улики не утверждает виновность, поскольку только суд может установить степень вины подсудимого. Причастие образовано от глагола *to allege* – «assert without proof and may suggest guilt» [6, с. 28]. Ср.: *Alleged innocence* (предполагаемая невиновность). В словарях дается следующее определение значения этого причастия: «claimed to be true, even though it has not been proved: The second incident victim's evidence could not be relied upon» [11, с. 35]. Утверждается достоверность, хотя это и не доказано. Хорошее определение значения этой форы дано в Большом англо-русском словаре: «По утверждению (обычно голословно): *alleged refusal* (якобы полученный отказ); *alleged murderer* (предполагаемый убийца, обвиняемый в убийстве); *alleged miracle* (сомнительное чудо, так называемое

чудо); he bought alleged antique vase (Он купил вазу сомнительной подлинности) [5, I, с. 88].

Поэтому словосочетания *alleged criminal* лучше переводить «предполагаемый, подозреваемый, обвиняемый в убийстве», но не «будто бы, *якобы преступник». *Alleged* – stated without being proved: an *alleged criminal* (i.e. person said to be criminal) *alleged tax evasion; allegedly* [9, с. 30]: *The novel was allegedly written by computer* (Этот роман будто бы был написан компьютером).

Даже если улики неопровергимы, невиновность не утверждается, а предполагается, например: *The alleged spray shopper turned herself in the police* (New York Post, 2011, 27 nov.) ([Предполагаемая] женщина, обвиняемая в том, что она распылила перечный газ, сама явилась в полицию); *More alleged culprits, the better chance of your posted results* (From blog, 2011, 3 dec.) (Чем больше предполагаемых виновников, тем больше шансов для ваших результатов).

Типичными словосочетаниями этого причастия являются, согласно словарю словосочетаний Макмиллан, следующие: *alleged abuse, assault, crime, breach, conspiracy, fraud, incident, infringement, misconduct, offence, plot, rape, violation* [11, с. 18]. Например: *He is empowered to investigate alleged breaches of the law* (Ему было поручено провести расследование предполагаемых нарушений закона).

Это же причастие может также сочетаться с именами существительными *alleged criminal, culprit, harasser, infringer, offender, perpetrator, terrorist*: *The alleged offender was known to the victim* (Обвиняемый в насилии был известен жертве). Как видно из сочетаемости этого причастия, оно имеет явно «обвинительный» характер, однако до суда преступник считается невиновным (подозреваемым), пока его вина не будет доказана в суде. Не следует торопиться с переводом этого причастия с выражением сомнения «будто бы, якобы преступник». Как справедливо отмечает П. Палажченко, «...самое неудачное, что может сделать переводчик, – автоматически подставить английское *allegedly*» для «якобы» [2, с. 122]. Аналогичное явление имеет место и для атрибутивного причастия *alleged*: *Alleged gunman* – предполагаемый убийца, обвиняемый в убийстве (а не: якобы убийца). Ср.: *36 felonies stuck up against alleged ATM robber* (Reuters, 2011, 13 nov.) (36 уголовных дел возбуждено (выдвинуто) против обвиняемого в грабеже ATM); *A police officer found the alleged attacker hovering over the women* (The Independent, 2011, 13 nov.) (Полицейский застал предполагаемого насильника (= обвиняемого в насилии), склонившимся над женщиной).

Различие между употреблением атрибутивного причастия *alleged* и наречием *allegedly* определяется общими правилами: перед именами существительными и герундиальными субстантивами стоит причастие, перед глаголами – наречие. Однако встречается употребление и наречия перед

герундием, так как герундий, как известно, сочетает свойства существительного и глагола. Ср.: OWS protesters busted for allegedly (=alleged) threatening to hurl Molotov cocktail at Macy's (Reuters, 2011, 17 nov.) (Протестующие был задержаны из-за возможной угрозы бросить коктейль Молотова в универмаг Мейси).

В некоторых словосочетаниях *alleged* может иметь значение «так называемый» и выражает указание на недостоверность утверждаемой выше в контексте информации. Ср.: He continues, nevertheless, to talk what seemed the veriest nonsense and described with much details the coloration and marking of the alleged frog (H. Munro. *The lumber-room*). (Он тем не менее продолжал говорить, что казалось абсолютной чепухой, и описывать в мельчайших деталях цвет и приметы так называемой лягушки).

Alleged имеет ближайшие по значению слова *affirmed, asserted, claimed, declared, professed, purported, reputed, so-called, stated, supposed* [7, с. 21]. В качестве «обвинительного» выступает также атрибутивное причастие *attempted murder* (*abduction, arson, assassination, break-in, burglary, coup, fraud, murder, rape, robbery, suicide, theft*), которое имеет значение «безуспешный». Ср.: A youth was charged with attempted murder for hitting a policemen in South Yorkshire [11, с. 43].

Claim в качестве причастия II употребляется в субъектном предикативе в качестве вставочного модуса: He is claimed to be the only survivor (Утверждается, что он единственный, оставшийся в живых) [5, I, с. 362].

Типичным же является употребление *reported* – причастия в качестве субъектного предикатива с причастием II: Dozens of civilians have been reported killed (Как сообщается, десятки мирных жителей были убиты). В данном случае «*be reported killed*» является устойчивым выражением.

Довольно употребительным является причастие *purported*: Pol Pot died last year by purported heart attack (Пол Пот умер в прошлом году будто бы (якобы) в результате сердечного приступа).

В данном примере причастная форма *purported* выражает недоверие к приводимой информации слухов.

Однако не только выражение недоверия выражается наречиями. Так, в высказывании The soldier is missing, presumed dead (Солдат пропал без вести и считается погибшим), *presumed dead* не означает того факта, что он действительно погиб, однако по принятой среди военных классификации пропавший без вести зачисляется в категорию погибших. Безусловно, «считается погибшим» является информацией хисей, то есть вторичной информацией.

Практически достоверная информация выражается причастием *pronounced*, например, с *pronounced dead*, хотя в зависимости от ситуации информация может быть ложной. Ср.: He was pronounced dead (Его объявили умершим (консилиум врачей – to state as an official medical fact); The play

was pronounced success (Пьеса явно имела успех); He pronounced himself satisfied (Он заявил о своем удовлетворении – что он удовлетворен).

К причастно-атрибутивным формам относятся *alleged killer* – предполагаемый, но без достаточных оснований, убийца. *Allege* – assert without proof, and may suggest guilt. Аналогично выражение *alleged innocence*. Согласно словарю сочетаемости Макмиллан, это слово «*allege – claim that something bad has been done*» и имеет сочетания *alleged abuse, breach, conspiracy, crime, fraud, incident, infringement, misconduct, offence, plot, rape, violation, harasser, offender, infringer, perpetrator, terrorist* [11, с. 18]. Например: *Alleged offender was known to the victim* (Предполагаемый правонарушитель (обвиняемый) был известен жертве).

Причастная форма *alleged* выражает более сильную степень сомнения в достоверности приводимой информации, чем предполагаемая, однако в русском языке более приемлемым словом является «подозреваемый», поскольку глагол *allege* имеет «обвинительный характер». Близкой к *alleged* является форма *suspected*. Ср.: *Suspected measles* (Подозрение на корь, предполагаемая корь).

Некоторые из глаголов, вернее, их причастия, казалось бы, не соотносимые с хисей, на самом деле имеют эту функцию. Так, глагол *to profess – claim, often falsely, professed-claim, sometimes falsely*: *He professed love for children* (Ее так называемая любовь к детям предполагает наличие качеств героя); *professed – openly declared: a professed Christian/anarchist*.

От глагола «*suppose – believe that something is probably true*» образовано причастие *supposed*. Оно предполагает, что высказывание может быть недостоверным: *Her supposed brother* (Ее мнимый брат). Ср.: *The supposed beggar was really a police officer in disguise* (Так называемый нищий был на самом деле полицейским); *His supposed confession was forged by the police* (Его так называемое признание было сфабриковано полицией) [5, III, с. 413]. Однако это причастие в ряде случаев имеет нейтральное значение предположения, поэтому в зависимости от контекста нужно переводить «предполагаемый или мнимый». Ср.: *The supposed site of ancient temple* (Предполагаемое расположение храма).

Однако не следует думать, что наречие *supposed* всегда выражает недостоверность, поскольку основным значением этого причастия является значение предположения – «предполагаемый». Как видно из перевода, сочетание этого причастия имплицитно содержит передачу какого-то мнения, слуха, к которому говорящий выражает полное недоверие. Причастие легко переходит в наречие *supposedly*, которое в основном передает значение «предположительно»: *The picture is supposedly worth more than a million dollars* (Картина предположительно стоит более миллиона долларов).

Для передачи слухов, мнений этот глагол употребляется с наречиями *commonly, generally, popularly, traditionally*: *These birds are popularly (commonly) supposed to come forth only at night time*. Наречия *erroneously*,

mistakenly, wrongly указывают на ошибочность бытующего мнения: Some authors erroneously supposed that it was built out of the ruins of Old Pentrith. Похожее функционирование наблюдается при употреблении assume, которое имеет следующее значение: “Accept something as true before there is proof” [9, с. 7] (Принимать что-либо как достоверное без наличия доказательств). Отсюда и assumed – pretended, false: He was living under assumed name (Он жил под вымышленным именем); He registered at the hotel under an assumed name (Он зарегистрировался в гостинице под вымышленным именем).

В данном случае источником информации выступает сам субъект предложения, однако это имя становится достоянием какого-то круга лиц, поэтому вымышленное имя приобретает семантику хисей. Ср.: He took a look of an assumed ignorance (Он принял вид так называемого неведения).

Казалось бы, наиболее нейтральный глагол *to assert* и его причастная форма *asserted* выражают нейтральную утвердительную семантику, однако атрибутивное причастие передает утверждение, не основанное на каких-либо данных (*asserted claim – unsupported by evidence*). Ср.: Asserted value of the property was twice the amount anyone offered (Заявленная стоимость этой собственности была в два раза выше цены, которую кто-либо предлагал); The cultural and moral decline of the late capitalist civilization needs to be demonstrated, not merely asserted [11, с. 39] (Культурное и моральное падение позднего капитализма нужно показать, а не просто утверждать).

Семантика хисей выражается этим глаголом при его употреблении со словами *always, commonly, generally, often, usually, widely* и безлично-пассивным предикативным модусом: It is often assumed that air pollution in London is a recent phenomenon (Часто высказываются предположения, что загрязнение воздуха в Лондоне является новым феноменом).

Как справедливо отмечается в словарях, в научной речи “*assume is often used in the passive*”: It is often incorrectly assumed, that ... [9, с. 60]. Довольно употребительны формы *repute-reputed, reputable*. Например, *reputed* в качестве атрибута: The reputed father of the child (Предполагаемый отец ребенка); His reputed learning (Его предполагаемая (так называемая) ученость). Как видно из примеров, употребление формы *reputed* связано с двумя основными значениями: 1) известный, 2) предполагаемый, считающийся. Во втором значении говорящий выражает сомнение в достоверности сообщаемой информации (*reputed father, reputed learning*), то есть факт, о котором сообщается, не установлен. *Reputable, reputedly* имеют значение «по общему мнению», то есть указывают на значение косвенной информации [5, II, с. 73].

Итак, пассивно-предикативные конструкции типа *it is reported*, вставочный модус субъектного предикатива (*He is reputed to be clever*), эвиденциальные наречия типа *reportedly / reportedly*, а также атрибутивные причастия *alleged thief* служат средством выражения косвенной информа-

ции. Как правило, ее достоверность не установлена. Устойчивое потребление причастий типа *alleged* в качестве атрибута приводит к их переходу в прилагательное. Частое употребление этих фраз в речи заслуживает большего внимания при их изучении.

Список литературы

1. Буглак С. И. Наречия модально-эвиденциальной семантики в английском языке // Вестник Ленинградского ун-та. Филология. – 2011. – № 4. – С. 109-114.
2. Палажченко П. Мой несистематический словарь. Русско-английский. Англо-русский. – М.: Валент, 2004.
3. Hewings M. Advanced grammar in Use. – Cambridge Univ. Press, 2002.
4. Murphy R. English Grammar in Use. – Cambridge Univ. Press, 1992.

Список словарей

5. Новый Большой англо-русский словарь в 3 т. / общ. ред. Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой. – М.: Русский язык, 2002.
6. Benson M., Benson E., Ilson R. The combinatory dictionary of English. – Amsterdam: John Benjamins Publ. Co. – М.: Русский язык, 1990.
7. Chamber's 20th century Thesaurus Guild publ. / ed. by M.A. Seaton – L., 1982.
8. Greenbaum S., Whitecut J. Longman guide to English usage. – М.: Longman; Русский язык, 1990.
9. Hornby R.S. Oxford advanced learner's dictionary. – Oxford, 2001.
10. Longman dictionary of contemporary English. – Barcelona: Pearson educated Ltd., 2001.
11. Macmillan collocations dictionary for learners of English. – L.: Macmillan Publ. Ltd., 2010.

Источники примеров

The New York Post (2011 year).